

## **ПРОБЛЕМА ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ ДИСКУРСИВНЫХ СЛОВ РУССКОГО ЯЗЫКА**

**Вадим Алексеевич Белов**

Санкт-Петербург, Россия  
belov\_va@spbstu.ru

**Валентина Михайловна Белова**

Череповец, Россия  
belova.valentina.m@gmail.com

**Шао Мань**

Санкт-Петербург, Россия  
shao.man@yandex.ru

**Аннотация.** Цель статьи – изучение особенностей перевода группы дискурсивных слов русского языка, выражающих степень достоверности/недостоверности, на английский и китайский языки, а также разработка рекомендаций по улучшению перевода дискурсивных слов. В качестве материала выступил Национальный корпус русского языка. Исследование выявило, что перевод дискурсивных слов определяются прагматическими функциями и стилевыми ограничениями.

**Ключевые слова:** дискурсивная слова, параллельный корпус, прагматические функции, лингвоспецифичные слова.

## **PROBLEMS IN TEACHING THE TRANSLATION OF DISCURSIVE WORDS IN RUSSIAN**

**Vadim A. Belov**

St. Petersburg, Russia  
belov\_va@spbstu.ru

**Valentina M. Belova**

Cherepovets, Russia  
belova.valentina.m@gmail.com

**Shao Man**

St. Petersburg, Russia

shao.man@yandex.ru

**Abstract.** The aim of this article is to study the features of translating a group of Russian discursive words that express degrees of certainty/uncertainty into English and Chinese, as well as to develop recommendations for improving the translation of discursive words. The material used was the National Corpus of the Russian Language. The study revealed that the translation of discursive words is determined by pragmatic functions and stylistic constraints.

**Keywords:** discursive words, parallel corpus, pragmatic functions, language-specific words.

Дискурсивными словами (ДС) называется группа полифункциональных единиц, которые служат для формирования связности текста и регуляции взаимодействия между говорящим и адресатом и которые помогают слушающему интерпретировать текст [2, 3]. Наиболее важными особенностями ДС являются отсутствие денотативного значения, преобладание коммуникативной составляющей и мультикатегориальность (то есть включение в разряд ДС слов разных частей речи – союзов, союзных слов, частиц, наречий) [3].

Исследование выполнено на материале трех разноструктурных языков (русском, английском и китайский) и основывается на данных Национального корпуса русского языка (НКРЯ). Для анализа нами была выбрана частотная группа ДС, оценивающих достоверность / недостоверность сообщаемого. Эта группа представлена такими единицами, как *конечно, безусловно, естественно, очевидно, скорее всего, вероятнее всего, кажется, вероятно, наверно(е), видимо* и др. В рамках настоящей статьи мы проанализируем наиболее распространённые единицы, выражающие уверенность: *конечно, естественно, безусловно, очевидно*.

Целью статьи является изучение особенностей перевода группы ДС русского языка, выражающих степень достоверности / недостоверности, а также разработка рекомендаций по улучшению перевода ДС. Гипотезой исследования является предположение, что особенности функционирования и перевода русскоязычных ДС, оценивающих степень достоверности/недостоверности, связаны с выполняемыми прагматическими функциями и стилевыми ограничениями.

Как правило, одному ДС русского языка соответствует несколько вариантов перевода в английском и китайском языках. Приведем несколько примеров. ДС *конечно* соответствуют эквиваленты в английском языке: *of course; sure; right; obviously; certainly*; в китайском языке – 是的 /*shì de*/ (да); 当然 /*dāng rán*/ (конечно); 无疑 /*wú yí*/ (верно); 那还用说 /*nà hái yòng shuō*/ (без слов); 没有问题 /*méi yǒu*

wèn tí/ (без проблем); 确实 /què shí/ (разумеется). ДС естественно переводится на английский язык как *of course; naturally; eventually*; на китайский язык – 当然 /dāng rán/ (конечно); 自然 /zì rán/ (естественно); 正常 /zhèng cháng/ (обычно); 绝对 /jué duì/ (совершенно); 确实 /què shí/ (разумеется).

Мы выделили основные и периферийные прагматические функции этой группы (подробно [1]). К основной функции относится выражение уверенности и категоричности сообщаемому/выражение неуверенности и смягчение сообщаемого; к периферийным функциям – реализация различных коммуникативных тактик и эмоций (иронии, агрессии, осуждения и пр.), внутренняя диалогизация текста и управление вниманием слушающего.

Функция выражения уверенности характерна для всех анализируемых ДС. Эти единицы могут различаться степенью уверенности: например, предельная степень уверенности характерна для ДС *безусловно*, а для ДС *очевидно* – более низкая степень уверенности. Этой особенностью объясняется выбор переводного эквивалента. Толкования этих ДС в словарях чрезвычайно похожи, и семантические различия между ДС не представлены в лексикографических описаниях. Только анализ контекстуальных употреблений ДС на обширном материале корпуса позволяет определить мельчайшие семантические различия. Например, ДС *естественно* выделяется наличием дополнительного оттенка, связанного со значением логическим выводом (в таком контексте возможна замена на сочетание *как следствие*); см. пример (1).

(1) *Кончики грудей расходились под углом 135 градусов, что, конечно, было удивительно, но оттого, естественно, не могла вибрировать поверхность тела* [Анатолий Азольский. Лопушок // «Новый Мир», 1998].

ДС *естественно* употребляется в ситуациях, когда уверенность в сообщаемом исходит из знания типичной, нормальной деятельности; указанная особенность позволяет формировать периферийные прагматические функции, связанные с диалогизацией текста и с установлением контакта с собеседником (см. пример (2), где говорящий, с одной стороны, уверен в сообщаемом, потому что типично для ситуации, с другой стороны, устанавливает контакт с собеседником).

(2) *Но, естественно, процесс слияния не мог не потребовать времени* [Вячеслав Соболев. Есть ли шансы у XGI // «Computerworld», 2004].

Среди периферийных функций покажем способ управления вниманием слушающего с помощью слова *конечно* (часто в сочетании с союзом *но*). См. пример из параллельного корпуса НКРЯ (3), где говорящий уходит от обсуждаемой микротемы различий и предлагается обратить внимание на новый аспект проблемы.

(3) английский текст:

*There are other differences, **of course**, but the most important one is that Knights are absolutely honourable and prize their honour above all things.*

русский текст:

*Есть, **конечно**, и другие различия, **но** главное в том, что рыцарями могут стать лишь благородные и свою честь они ценят превыше всего [Sebastian de Castell. Traitor's Blade (2014) | Себастьян де Кастелл. Клинок предателя (А. Свобода, 2020)].*

Чтобы установить периферийные функции, важно опираться на общий смысл высказывания; анализ периферийных функций проводится только с опорой на широкий контекст. См. пример (4) из параллельного корпуса НКРЯ, где в ходе диалога один из говорящих выражает эмоцию радости, и одним из вербальных средств ее усиления становится ДС *конечно*.

(4) – *Не нужно задействовать кулак, только указательный палец: положите его на шов между двумя половинками, вот так, а другой рукой сильно по нему постучите. Вуаля! – воскликнул он и на этот раз протянул ядрышко дочери. – Попробуйте. – Он вручил мне целый орех. И, **конечно**, я точно так же сумел его расколоть [André Aciman. Find Me (2019) | Андре Асиман. Найди меня (Наталья Рашковская, 2020)]*

Для основных функций характерна меньшая переводческая вариативность. Так, для ДС *конечно* наиболее частотным переводом для выражения уверенности является слова *of course, sure*. Напротив, переводческая вариативность отмечается для периферийных функций, реализация которых зависит от контекста и общего смысла.

На выбор переводного эквивалента влияют также стилевые характеристики. На основе анализа употребления в разных подкорпусах – в газетном, устном, поэтическом подкорпусе и подкорпусе социальных сетей – НКРЯ выявлены некоторые особенности употребления ДС в регистрах речи: ДС *конечно* – высокочастотно во всех стилях и регистрах речи, кроме научного и официально-делового; ДС *безусловно* – преимущественно используется в письменных коммуникациях, в том числе публицистической речи, редко употребляется в поэтической речи; ДС *естественно* – употребляется в письменных и устных коммуникациях, редко используется в поэтической речи; ДС *очевидно* – главным образом употребляются публицистической речи, а также в научном и официально-деловом стиле.

Обучения переводу ДС работу следует выстроить в три этапа. На первом (ознакомительном) этапе осваивается лексическое значение ДС на основе словарных толкований и анализа простых и изолированных примеров их употребления. В этом случае в качестве материала можно использовать искусственно сконструированные

примеры, лишённые смысловой двусмысленности. Второй этап предполагает глубокое освоение основных функций этой группы ДС, связанных с выражением уверенности и смягчения категоричности. На этом этапе следует обращать внимание на семантические различия между ДС. На этом этапе следует использовать оригинальные предложения разных жанров: для обучающихся целей подойдут одиночные высказывания без широкого контекста. Третий (заключительный) этап, связанный освоением периферийных функций (имитация диалога, выражение эмоций, переключение темы и пр.), является наиболее сложным с методической точки зрения и предполагает высокий уровень владения языком. На этом этапе необходимо работать с целостными текстами и интерпретировать общий коммуникативный и социальный контекст.

Таким образом, подробное описание прагматических функций и стилевых ограничений ДС русского языка позволит повысить качество перевода и разработать соответствующие методические рекомендации.

### **Список литературы**

1. Белова В. М., Белов В. А. Прагматические функции дискурсивных слов в интернет-коммуникации // Вестник Томского государственного университета. 2022. № 474. – С. 46-57.
2. Foolen A. Pragmatic markers in a sociopragmatic perspective // Pragmatics of Society; ed. by G. Andersen, K. Aijmer. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 2012. – P. 217-242.
3. Fraser B. What are Discourse Markers? // Journal of Pragmatics. 1999. № 31. – P. 931-952.

### **Сведения об авторах:**

*Вадим Алексеевич Белов*, д. филол. н., доцент Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого;

*Валентина Михайловна Белова*, к. филол. н., Первичная профсоюзная организация ПАО «Северсталь»;

*Шiao Мань*, аспирант Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого.